

E06.19 Protokoll zum 07.01.2026

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Christian, Patrick, Friedrich

Vorweg:

zur Vorbereitung auf Menander einige Monosticha auswendig, und eine neues kommt hinzu:

Ὅ μὴ δαρεῖς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται. Es ist wohl das geläufigste.

Alle bisherigen Monosticha s. nun [in Zusatzmaterialien](#).

Wiederholung: Ἀθηναίων πολιτεία 35

Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 36 -37,1

Wir legten vor allem Wert auf die Beachtung der inneren und äußeren Satzverbindungen durch Partikeln und Konjunktionen sowie auf die Beziehung unverbundener Partizipialkonstruktionen.

Das führt in der Übersetzung zu vielen Klammersausdrücken.

XXXVI Οὕτως δὲ τῆς πόλεως ὑποφερομένης,

Als es aber mit der Polis bergab ging,

Θηραμένης ἀγανακτῶν ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις,

ermahnte sie (die Dreißig) Theramenes, verärgert über die Ereignisse,

τῆς μὲν ἀσελγείας αὐτοῖς παρήνει πᾶσασθαι,

von ihrer Zügellosigkeit [zwar] abzulassen,

μεταδοῦναι δὲ τῶν πραγμάτων τοῖς βελτίστοις.

die Besten aber an den Staatsgeschäften zu beteiligen.

οἱ δὲ πρῶτον ἐναντιωθέντες,

{Die aber} Die Dreißig leisteten zuerst Widerstand,

ἐπεὶ διεσπάρησαν οἱ λόγοι πρὸς τὸ πλῆθος

und/doch (BO) als sich seine Worte in der Menge verbreiteten

καὶ πρὸς τὸν Θηραμένην οἰκείως εἶχον οἱ πολλοί,

und die Mehrheit zu Theramenes hielt,

φοβηθέντες μὴ προστάτης γενόμενος τοῦ δήμου καταλύσῃ τὴν δυναστείαν,

fürchteten sie, dass er zum Anführer des Volkes werden und ihre Herrschaft aufheben könnte,

καταλέγουσιν τῶν πολιτῶν τρισχιλίους,

und (BO) wählten daher dreitausend Bürger aus,

ὡς μεταδώσοντες τῆς πολιτείας.

um sie an der Staatsführung zu beteiligen.

Θηραμένης δὲ πάλιν ἐπιτιμᾷ καὶ τούτοις,

Theramenes aber erhob erneut auch dagegen Vorwürfe,

πρῶτον μὲν ὅτι βουλόμενοι μεταδοῦναι τοῖς ἐπιεικέσι τρισχιλίους μόνοις μεταδιδόασι,
zuerst [zwar] weil sie, obwohl sie die Geeigneten beteiligen wollten, nur dreitausend beteiligten,

ὡς ἐν τούτῳ τῷ πλήθει τῆς ἀρετῆς ὠρισμένης,
wie wenn auf diese Menge die Tüchtigkeit begrenzt sei,

ἔπειθ' ὅτι δύο τὰ ἐναντιώτατα ποιοῦσιν,
dann, weil sie zwei völlig entgegengesetzte Dinge täten,

βίαιόν τε τὴν ἀρχὴν καὶ τῶν ἀρχομένων ἥττω κατασκευάζοντες.
indem sie ihre Herrschaft sowohl {als eine gewalttätige als auch als eine den Beherrschten unterlegene}
als eine Gewaltherrschaft einrichteten als auch als geringer als die Beherrschten.

οἱ δὲ τούτων μὲν ὀλιγόρησαν,
Sie aber missachteten dies,

τὸν δὲ κατάλογον τῶν τρισχιλίων πολὺν μὲν χρόνον ὑπερεβόλλοντο
[aber/und] schoben die Erstellung der Liste der Dreitausend lange Zeit hinaus

καὶ παρ' αὐτοῖς ἐφύλαττον [4] τοὺς ἐγνωσμένους,
und hielten die Eingetragenen bei sich geheim,

ὅτε δὲ καὶ δόξειεν αὐτοῖς ἐκφέρειν,
aber immer wenn es ihnen auch gut schien, sie zu veröffentlichen,

τοὺς μὲν ἐξήλειπον τῶν <ἐγ>γεγραμμένων,
tilgten sie {die einen; interpretierend:} einige der Eingetragenen,

τοὺς δ' ἀντενέγραφον τῶν ἔξωθεν.
trugen aber an deren Stelle andere [von denen] ein, die noch nicht drinstanden.

XXXVII Ἦδη δὲ τοῦ χειμῶνος ἐνεστῶτος,
Als aber, obwohl schon Winter war,

καταλαβόντος Θρασυβούλου μετὰ τῶν φυγάδων Φυλῆν,
Thrasylbulos mit den Flüchtlingen Phyle eingenommen hatte,

καὶ κατὰ τὴν στρατιάν[5] ἦν ἐξήγαγον οἱ τριάκοντα κακῶς ἀποχωρήσαντες,
beschlossen die Dreißig, auch weil sie mit dem Heer, das sie aus der Stadt geführt hatten, schmachvoll das
Feld hatten räumen müssen,

ἔγνωσαν τῶν μὲν ἄλλων τὰ ὅπλα παρελέσθαι,
den anderen die Waffen wegzunehmen,

Θηραμένην δὲ διαφθεῖραι τόνδε <τὸν> τρόπον·
Theramenes aber auf folgende Weise umzubringen.

[Ab hier vom Protokollanten hinzugefügt:](#)

νόμους εἰσήνεγκαν εἰς τὴν βουλὴν δύο κελεύοντες ἐπιχειροτονεῖν,
Zwei Gesetze brachten sie in den Rat ein und (BO) und befahlen per Handaufheben <darüber> abzustimmen:

ὧν ὁ μὲν εἷς ἀυτοκράτορας ἐποίει τοὺς τριάκοντα,
von denen das eine die Dreißig bevollmächtigte (historisches Präsens/ Zitat),
τῶν πολιτῶν ἀποκτείνει τοὺς μὴ τοῦ καταλόγου μετέχοντας τῶν τρισχιλίων,
die Bürger zu töten, die nicht in der Liste der Dreitausend standen,
ὁ δ' ἕτερος ἐκόλυε κοινωνεῖν τῆς παρούσης πολιτείας,
und das andere <all diejenigen> {hinderte} ausschloss, das gegenwärtige Bürgerrecht zu genießen,
ὅσοι τυγχάνουσιν τὸ ἐν Ἡετιωνείᾳ [6] τεῖχος κατασκάψαντες,
die {zugegen} beteiligt waren, die Mauern auf der Eeteia zu schleifen
ἢ τοῖς τετρακοσίοις ἐναντίον τι πράξαντες [ἢ]τοῖς κατασκευάσασι τὴν προτέραν ὀλιγαρχίαν·
oder etwas gegen die Vierhundert unternommen hatten, die die vorherige Oligarchie eingerichtet hatten.
ὧν ἐτύγχανεν ἀμφοτέρων κεκοινωνηκὼς ὁ Θηραμένης,
An beidem (Relat.Anschluss) war Theramenes beteiligt;
ὥστε συνέβαινε ἐπικυρωθέντων τῶν νόμων, ἔξω τε γίνεσθαι τῆς πολιτείας αὐτόν,
folglich (konjunkt. Anschluss) traf es nach Inkrafttreten der Gesetze zu,
ἔξω τε γίνεσθαι τῆς πολιτείας αὐτόν,
dass er vom Bürgerrecht ausgeschlossen wurde
καὶ τοὺς τριάκοντα κυρίουσ εἶναι θανατοῦντας.
und die Dreißig ermächtigt waren, <ihn> zu töten.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte prägt Euch weiterhin immer mehr von Menanders Monosticha in den [Zusatzmaterialien](#) ein.
- 2) Genaue Durchsicht der Übersetzung oben zur zügigen Wiederholung
- 3) Neuübersetzung von E06.20 Ἀθηναίων πολιτεία 37,2-38,1 ohne den letzten Absatz, den wir bereits in E06.11 übersetzt haben, und schickt mir das Ergebnis bitte zu.
- 4) Natürlich die Vokabeln dazu.

Nächstes Treffen: Mi, 14.01.2026, 17:30 Uhr